

**Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»**



**ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО**

**Материалы международной научно-практической
конференции, посвященной 55-летию кафедры РКИ**

г. Москва, 20–21 февраля 2020 г.

Электронное издание сетевого распространения

Под общей редакцией С. А. Вишнякова

МПГУ
Москва • 2020

УДК 811.161.1'243
ББК 81.411.2-99я431
В748

Рецензенты:

А. Д. Кулик, доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин Российского университета дружбы народов

К. Д. Зацепина, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка МГТУ им. Н.Э. Баумана

Ответственный редактор:

С. А. Вишняков, доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении Института филологии МПГУ

Редакционная коллегия:

Ю. Б. Мартыненко, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении Института филологии МПГУ

Е. Ю. Хонг, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении Института филологии МПГУ

И. Л. Дмитриев, ассистент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении Института филологии МПГУ

К. А. Фурсов, ассистент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении Института филологии МПГУ

В748 Вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного : материалы международной научно-практической конференции, посвященной 55-летию кафедры РКИ, г. Москва, 20–21 февраля 2020 г. / под общ. ред. С. А. Вишнякова [Электронное издание сетевого распространения]. – Москва : МПГУ, 2020. – 849 с.

ISBN 978-5-4263-0892-3

В сборнике представлены статьи, посвященные вопросам теории и практики преподавания и изучения русского языка как иностранного. В частности, рассматриваются такие вопросы, как: современные подходы к организации образовательного процесса по РКИ; профессионально ориентированное обучение РКИ в современных условиях; формирование коммуникативной, лингвистической, социолингвистической и других компетенций в процессе межъязыкового взаимодействия; влияние культурно-образовательной среды на процесс обучения иностранным языкам; реализация программ обучения иностранным языкам с применением дистанционных образовательных технологий и др.

УДК 811.161.1'243
ББК 81.411.2-99я431

ISBN 978-5-4263-0892-3

© МПГУ, 2020
© Коллектив авторов, 2020

Нестер Наталья Васильевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Полоцкий государственный университет,
Полоцк, Беларусь;
n.nester@psu.by

**Немые мультипликационные фильмы в практике
преподавания русского языка как иностранного
(на материале кукольного мультфильма «Варежка»)**

Аннотация. В статье рассматривается специфика использования немых мультипликационных фильмов в теории и практике преподавания русского языка как иностранного. Предлагается проект занятия по русскому языку как иностранному на материале немого кукольного мультфильма «Варежка» (1967).

Ключевые слова: русский язык как иностранный; зрительный/визуальный; неозвученный; немой; мультипликационный фильм.

Nestser Natallia,
Ph.D. of philology,
associate professor,
Polotsk State University,
Polotsk, Belarus;
n.nester@psu.by

**Silent animated films in the practice of teaching Russian
as a foreign language (on the example
of the puppet cartoon «The mitten»)**

Abstract. The specifics of the usage of silent cartoons in the theory and practice of teaching Russian as a foreign language is considered. A lesson project is being offered on Russian as a foreign language based on the example of the silent puppet cartoon «The mitten» (1967).

Keywords: Russian as a foreign language; visual; unvoiced; silent; cartoon.

Немые анимационные фильмы являются эффективным источником повышения качества обучения благодаря яркости, выразительности и информационной насыщенности зрительных образов, воссоздающих ситуации общения и знакомящих со страной изучаемого языка. Кроме того, повышается мотивационная сторона обучения, а систематическое применение зрительных средств обучения позволяет моделировать языковую среду на всех этапах обучения и способствовать развитию спонтанной речи у иностранных учащихся.

Использование мультипликационных фильмов на занятиях по русскому как иностранному значительно повышает мотивацию студентов, способствует усвоению и закреплению ранее изученного и нового лексического, грамматического и страноведческого материала, делает процесс обучения увлекательным. Тем не менее, на сегодняшний день практически нет исследований [4], представляющих специфику использования в методике преподавания русского языка как иностранного немых анимационных фильмов, выступающих средством предъявления информации с учетом принципа наглядности, позволяющих индивидуализировать обучение и усиливать мотивацию при изучении иностранного языка.

Работа с немым мультфильмом несколько отличается от работы с озвученной лентой, т.к. направлена только на восприятие зрительного образа, не осложненного слуховым восприятием. Поэтому работа с неозвученной лентой отличается творческим характером, т.к. иностранные учащиеся оказываются лишены необходимости воспринимать зрительный образ посредством зрения и слуха одновременно.

Немой кукольный фильм «Варежка» был снят студией «Союзмультфильм» в 1967 году (режиссёр – Р. Качанов), тем не менее, не потерял актуальности и по сей день. Целевой аудиторией данной неозвученной ленты являются иностранные учащиеся, владеющие русским языком на базовом уровне. Как правило, учащиеся уже обладают знаниями, необходимыми для восприятия зрительного образа, построения ответов по содержанию мультфильма, выполнения таких несложных речевых упражнений, как, например, описание внешности главных героев, а также обсуждения проблемы, поднятой в мультфильме, – взаимоотношения в семье.

Главной целью работы с неозвученным фильмом является пополнение лексического запаса и развитие коммуникативных навыков и умений учащихся, в особенности, развитие навыков грамотного построения устной и письменной речи на русском языке: описание внешности героев,

оценка их поступков, выражение собственного мнения по проблеме взаимоотношений в семье, ведение несложных диалогов на бытовые темы.

Следует отметить, что в процессе работы с неозвученным фильмом предполагается развитие таких видов речевой деятельности, как говорение, чтение и письмо. Что касается аудирования, оно задействовано в меньшей степени, т.к. учащиеся не имеют возможности слышать речь мультипликационных персонажей.

Система работы с неммым кукольным фильмом состоит из трех этапов. На подготовительном / просмотром этапе проводится усвоение лексических единиц, выполнение грамматических упражнений и заданий на развитие навыков устной и письменной речи. На втором этапе проводится просмотр фильма (т.к. объем мультфильма позволяет осуществить его просмотр целиком) и выполнение просмотрных заданий. На третьем этапе (послесмотровом) проводится закрепление ранее усвоенных лексических единиц, обсуждение мультфильма, написание письменной работы (сочинения и т.д.) на одну из заданных тем. В зависимости от количества оставшегося времени и необходимости – выполнение дополнительных упражнений на закрепление лексического и грамматического материала.

При этом на выполнение каждого этапа в среднем отводится 30–40 минут, поэтому в целом работы над мультфильмом «Варежка» занимает до 4 академических часов в зависимости от уровня группы.

Основной задачей подготовительных / просмотрных упражнений является объяснение значения незнакомых слов и выражений, знание которых необходимо для понимания неозвученной ленты. Кроме того, учащимся предлагается ответить на несколько вводных вопросов по затронутой в мультипликационном фильме теме, например, «О чём вы мечтали в детстве? Почему?». Такое задание не только способствует развитию речевых навыков обучаемых, но также даёт возможность преподавателю выявить некоторые культурные особенности аудитории и трудности, с которыми могут столкнуться учащиеся на послесмотровом этапе. Данные упражнения помогают преподавателю выявить некоторые национально-культурные особенности восприятия учащихся.

Подготовка к просмотру может занимать от 30 до 40 минут, в зависимости от количества незнакомой лексики, требующей объяснения. При этом необходимо помнить, что в целях экономии времени следует обратить внимание только на те лексические единицы, знание которых необходимо для понимания мультфильма и может пригодиться учащимся в процессе изучения русского языка.

На первом этапе работы с мультипликационным фильмом «Варежка» иностранным учащимся предлагается выполнить упражнения по уточнению значения незнакомых слов, в том числе и с помощью словаря: пудель, спаниель, эрдель, щенок, шнурок, узор, хозяйка, котёнок, соревнование, выстрел, барьер, петелька, кубок, гвоздь, подстилка, коврик, блюдце, варежка, прихожая.

Далее предлагается прочитать текст фильма-сказки Ж. Витензон «Варежка» [3] и уточнить значение выделенных слов и выражений.

«Ты, конечно, о чём-то **мечтаешь**? Ведь у каждого есть своя мечта. И у этой маленькой Девочки тоже была мечта. Ей очень хотелось щенка. А щенка у неё не было. Вот и глядела Девочка в окошко... на чужих собаках. На гордых мальчишек и девчонок. Кто пуделя на поводке **ведёт**, кто спаниеля, а кого эрдель везёт. Счастливицы!

Девочкина мама больше всего на свете **любила книжки** и совсем не знала, о чём мечтает её дочка.

Однажды Девочка пошла к подружке. И **подарила** ей подружка щенка. Тёплого. Пушистого. Ласкового.

Но мама **пришла в ужас**¹. А вдруг щенок **порвёт её книжки**? Или ещё что-нибудь **натворит**²? Нет! Нет! Она **не разрешает оставить** щенка!

Вышла Девочка во двор. Все ребята **гуляют с собаками**. А Девочка... **повела на шнурке** свою варежку. Побежала Девочка, варежка послушно бежит следом. Встала Девочка, и варежка **остановилась**.

Захотела Девочка варежку **погладить**. Вдруг **поднялось и насто- рожилось ушко, блеснул чёрный круглый глаз, завилял хвостик**. Варежка **превратилась** в щенка! Самого настоящего! Только красного, с чёрно-белым узором на спинке.

Откуда ни возьмись³, выскочил большой пёс, бежит по двору, на всех рычит. **Испугалась** Девочка за щенка. А щенок как залает: гав! гав! **Не смей**⁴ мою хозяйку обижать!

А сам тут же **обидел** котёнка. Так **напугал** его, что бедный котёнок на доску объявлений **забрался**. **Что поделаешь**⁵? **Ведь собаки всегда кошек гоняют!**

¹ Быть в ужасе, хвататься за голову, ужасаться, содрогаться.

² разг. Наделать чего-нибудь (нежелательного, предосудительного).

³ разг. неизм. Совершенно неожиданно, внезапно. = Как (будто, словно, точно) снег на голову.

⁴ Осмеливаться, отваживаться, находить в себе силы, смелость для чего-нибудь.

⁵ разг. неизм. Приходится примириться с чем-либо (эмоциональное выражение невозможности изменить что-либо, сделать что-либо).

Прочитала Девочка объявление и узнала, что **надо спешить**.

Вот-вот¹ начнутся соревнования собак. Сейчас **раздастся выстрел**. И собаки **ринутся вперёд**². Через барьер, бум, лестницу – туда, где исчезла палка. Кто первым принесёт палку, **выиграет приз!**

Красный щенок с палкой в зубах был впереди. Почти все препятствия **остались уже позади**. Неожиданно щенок **зацепился** хвостом за гвоздь и повис. Упала палка в снег. А щенок висел. И хвост его **распускался**: петелька за петелькой, петелька за петелькой. Варезка-то была вязаная!

Девочка осторожно **сняла щенка с гвоздя, завязала** ему хвостик, чтобы дальше **не распускался**. Грустные стояли щенок и Девочка. **Победа была так близка**. Мимо гордо проехал эрдель с кубком.

Все **разошлись**. А Девочка понесла щенка домой.

Она **постелила** щенку мягкий **коврик** у двери. Поставила перед ним блюдце с молоком...

Когда в прихожую вышла мама, она увидела: на подстилке перед блюдцем с молоком лежит варезка. Красная вязаная варезка с чёрно-белым узором.

И мама **всё поняла**. Она сама пошла к подружке и взяла у неё щенка. Тёплого. Пушистого. Ласкового».

Далее предлагается соединить выражения из первого столбика и их толкование из второго. В случае необходимости можно обратиться к тексту фильма-сказки «Варезка» Ж. Витензон.

- | | |
|-----------------------|--|
| 1) ринуться вперёд | а) быть в ужасе, хвататься за голову, |
| 2) вот-вот | б) наделать чего-нибудь плохого |
| 3) не смей! | в) совершенно неожиданно, внезапно |
| 4) что поделаешь? | г) стремительно броситься, устремиться |
| 5) откуда не возьмись | д) в самом скором времени, сейчас |
| 6) приходиться в ужас | е) приходится примириться с чем-либо |
| 7) натворить | ж) не осмеливаться, не отваживаться, не находить в себе силы, смелость для чего-нибудь |

Кроме того, можно предложить также выполнить следующие упражнения. Скажите, что объединяет эти предметы: Собака, кошка, лошадь, корова – это ...

¹ В самом скором времени, сейчас.

² *книжн.* Внезапным быстрым движением или бегом устремиться.

Найдите слова, которые называют породы собак. Отделите их чертой: ПУДЕЛЬТАКСАСПАНИЕЛЬОВЧАРКАЭРДЕЛЬХАСКИМОПС.

Из приведенной группы слов исключите одно, тематически не подходящее: *Корова, лошадь, овца, медведь, свинья.*

Разделитесь на две команды. Продолжите цепочку. За одну минуту постарайтесь вспомнить как можно больше слов, связанных с заданной темой: Домашние животные – собака, кошка, ... Дикие животные – обезьяна, лев, ...

Далее следует просмотр неозвученной ленты [1]. Так, в слабых группах можно предложить двукратный просмотр мультфильма. При этом после первого просмотра целесообразным является прочтение по ролям или про себя фильма-сказки Ж. Витензон «Варежка» [3] с целью лучшего понимания содержания мультфильма. При работе в сильных группах достаточно однократного просмотра без использования текста фильма-сказки Ж. Витензон.

Далее следует задание, в котором иностранным учащимся необходимо сформулировать собственное высказывание. Цель данного упражнения – вовлечение учащихся в активную творческую деятельность. Учащимся предлагается описать внешность или характер одного из персонажей мультипликационного фильма, используя максимальное количество прилагательных, придумать несколько ассоциаций к какому-либо слову или словосочетанию.

Из приведённых ниже прилагательных выберите относящиеся к внешности и характеру мамы, Девочки и щенка: *тёплый, пушистый, ласковый, маленькая, умная.* Опишите портрет и характер каждого персонажа, дополнив предложенный список лексики.

После просмотра учащимся предлагается по ролям озвучить мультипликационный фильм, стараясь при этом не использовать фильм-сказку Ж. Витензон «Варежка». Такой вид работы может быть использован только в сильных группах, в слабых группах можно использовать текст фильма-сказки для озвучивания мультфильма.

На послесмотровом этапе иностранным учащимся предлагается ответить на вопросы по содержанию мультипликационного фильма. Данное упражнение включает в себя вопросы, контролирующие понимание увиденного и предлагающие учащимся выразить собственное мнение относительно некоторых деталей неозвученного мультфильма, дать оценку поступкам героев, поставить себя на их место и т.п.

Обсудите в группе следующие вопросы и проблемы:

1. Почему мультипликационный фильм называется «Варежка»? Придумайте своё название мультфильма.

2. Вам понравился конец мультфильма «Варежка». Если нет, придумайте свой конец.

3. Как вы думаете, какая главная мысль мультфильма «Варежка»?

4. Как вы думаете, маме девочки удалось измениться? Сравните маму в начале и конце мультфильма. Используйте как можно больше прилагательных.

5. О чем в детстве мечтали вы? Сбылись ли ваши детские мечты?

Познакомьтесь с обсуждением мультипликационного фильма «Варежка» на одном из интернет-форумов. Постарайтесь понять общий смысл высказываний и сформулируйте их основные мысли. Выразите свое согласие или несогласие с мнением автора высказывания:

«Судя по произведениям детской литературы, это – распространенная детская мечта. Меня в детстве вполне устраивал и кот, да и не заводила мы его, милого Маркиза, тоже не сильно бы расстраивалась. Дело, я думаю, в том, что иметь собаку так истово и страстно хотят только дети, обделенные вниманием родителей. Ну, вроде героини этого мультфильма, чья мама, приходя с работы, утыкается в книгу, не сказав дочке ни слова. Одиночество и беспомощность приводят к необходимости завести себе питомца, для которого ты и друг, и хозяин. С людьми такого обычно не получается (с кошками, вообще-то, тоже не очень), остается собака.

А вот если собаки нет... на помощь приходит фантазия.

Хотя я никогда не любила кукольные мультфильмы, «Варежка» мне нравится. Она лаконичная, трогательная, местами забавная... в детстве я переживала за девочку, а это для мультфильма большая заслуга – заставить ребенка сопереживать героям, чьи проблемы ребенку лично не близки.

Сейчас я, правда, думаю, что собака-варежка куда удобнее настоящей. Кормить не надо, выгуливать тоже, лужи там вытирать... а живая. И бессмертная. Впрочем, удобнее всего вообще без собаки, это я по опыту знаю, выслушивая постоянно от знакомых рассказы об очередных художествах их питомцев.

Так что родителям, которые увидели, что их ребенок играет с воображаемой собакой, я бы посоветовала не покупать настоящую, а просто побольше внимания своей детке уделять» [2].

Напишите и разместите на форуме собственное высказывание о мультипликационном фильме. Расскажите о традициях воспитания детей в вашей стране.

Послепросмотровая работа с мультипликационным фильмом «Варежка» может включать в себя письменные задания, степень сложности которых зависит от уровня владения языком: составить аннотацию или рецензию на мультфильм, пересказать мультфильм от имени мамы или девочки, написать сценарий и сценарий-продолжение мультфильма и т.д. Подобная организация учебного процесса повысит мотивацию учащихся к обучению и будет способствовать развитию речевой деятельности.

Поэтому работа с неммым кукольным мультипликационным фильмом «Варежка» на занятиях по русскому языку как иностранному способствует не только обучению и контролю понимания при визуализации, но и является хорошей практикой для развития всех видов речевой деятельности.

Таким образом, работа с неммыми анимационными фильмами на занятиях по русскому языку как иностранному вырабатывает умение неподготовленного речевого общения в пределах изученных форм и ситуации, позволяет активизировать учебный процесс, обеспечить реализацию на занятиях принципа наглядности.

Список литературы

1. Варежка–мультфильм для детей. URL: https://www.youtube.com/watch?v=pbg6_bVu9n8 (дата обращения: 20.12.2019).
2. Варежка (1967) – КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/258016/> (дата обращения: 20.12.2019).
3. *Витензон Ж.* Варежка. М.: АСТ, 2011. 48 с.
4. *Нестер Н.В.* Визуальные анимационные фильмы на занятиях по русскому языку как иностранному // Слово. Грамматика. Речь: Материалы VII Международной научной конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного»: Москва, МГУ, 28–30 ноября 2019 г. / Отв. редактор: О.В. Чагина. М.: МАКС Пресс, 2019. Вып. XX. С. 318–320.